

Л и т е р а т у р а :

1. Зализняк А. А. Введение в русскую аспектологию / А. А. Зализняк, А. Д. Шмелев. – М. : Языки русской культуры, 2000. – 226 с.
2. Петрухина Е. В. Аспектуальные категории глагола в русском языке в сопоставлении с чешским, словацким, польским и болгарским языками / Е. В. Петрухина. – М. : Изд-во МГУ, 2000. – 256с.
3. Петрухина Е. В. Русский глагол: категории вида и времени (в контексте современных лингвистических исследований) : учебное пособие / Е. В. Петрухина. – М. : МАКС Пресс, 2009. – 208с.
4. Ремчукова Е. Н. Креативный потенциал русской грамматики : монография / Е. Н. Ремчукова. – М. : Изд-во РУДН, 2005. – 329с.
5. Ремчукова Е. Н. Способы глагольного действия: лингвистический артефакт или живая реальность? // Функционирование русского и украинского языков в эпоху глобализации. – Ялта : Доля, 2003. – С. 276-277.
6. Русская грамматика – Praha : Academia, 1979. – Т. 1 – 664 с.
7. Русская грамматика – М. : Наука, 1980. – Т. 1. – 783с.
8. Современный русский язык : учебник: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис – 3-е изд. / под общ. ред. Л. А. Новикова. – СПб. : Изд-во “Лань”, 2001. – 864с.
9. Соколова С. О. Префіксальний словотвір дієслів у сучасній українській мові / С. О. Соколова. – Київ : Наукова думка, 2003. – 282с.
10. Томмола Х. Аспектуально значимые способы действия. К реабилитации чистоты пары // Humaniooga: Lingua Russica. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. XI. Язык в функционально-прагматическом аспекте. – Тарту, 2008. – С. 218-232.

Титаренко О. Я. О типах внутрішньодієслівної деривації.

У статті розглядаються проблеми розмежування двох типів внутрішньодієслівної деривації – мутації і модифікації.

Ключові слова: дієслово, деривація, мутація, модифікація.

Tytarenko O. Ya. About Types of In – Verb Derivation.

In this article is regarded the problems of differentiation of two types of the in-verb derivatiion: mutation and modification.

Keywords: verb, derivation, mutation, modification.

Филатова И. И., Неловкина Е. А.,

Буракова Е. В., Луговскова И. А., Корж Е. Ю.

Луганский государственный медицинский университет (Украина)

**К ВОПРОСУ О СИНОНИМИИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКЕ**

Статья посвящена вопросам терминологической синонимии и проблеме функционирования терминов-синонимов в текстах по специальности иностранных студентов-медиков на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранного. Особое внимание уделяется системе подбора лексико-грамматических заданий, направленных на развитие коммуникативных навыков иностранных студентов; обогащение их словарного запаса профессиональной лексикой.

Ключевые слова: терминологическая синонимия, термин-дублет, субституция термина, парадигматический и синтагматический аспекты проблемы.

Изучение медицинских терминов иностранными студентами является важным этапом в формировании коммуникативных навыков на занятиях по русскому языку как иностранному. Медицинская терминология представляет собой обширную и достаточно сложную систему терминов. По данным медицинской энциклопедии эта терминология составляет более 54 000 единиц, в число которых входит большое количество синонимов [2]. В некоторых разделах медицины термины-синонимы составляют 25–40% терминологического фонда.

При изучении медицинской лексики у студентов-иностранцев возникают трудности, связанные с пониманием значения русского варианта медицинского термина. Студенты-иностранцы не понимают конкретного их содержания. Сочетание узкоспециализированных профессиональных и общемедицинских терминов приводит к росту терминологической синонимии, усложняющей восприятие и понимание научной информации, использование медицинских терминов в профессиональной деятельности, обогащение профессиональной лексикой словарного запаса.

Вопросы терминологической синонимии в лингвистике рассматриваются неоднозначно, хотя, безусловно, наличие большого количества синонимов в научных текстах является нежелательным и негативным фактором. Исследованием терминологической синонимии занимался ряд отечественных и зарубежных ученых (В.А. Гречко, Б.Н. Головин, С.В. Гринев, В.П. Даниленко, Р.Ю. Кобрин).

Многие исследователи отрицают наличие полных синонимов. Д.С. Лотте считает, что в терминологии следует различать “абсолютные” и “относительные” синонимы, И.В. Рахманов различает в семантическом плане равнозначные и неравнозначные синонимы [1, с. 34]. Категорически не приемлют наличие “абсолютных” синонимов Е.М. Галкина-Федорук, Л.А. Булаховский, Р.А. Будагов [1, с. 60].

Актуальность проблемы терминологической медицинской синонимии обусловлена рядом факторов: во-первых, медицинская терминология – одна из самых обширных и сложных в понятийном и содержательном отношении систем терминов. Во-вторых, значительное количество медицинской терминологии отражает неоднозначные понятия в различных медицинских дисциплинах, увеличивая, таким образом, смысловую нагрузку каждого отдельного медицинского термина. Данный факт значительно затрудняет междисциплинарное и межнаучное общение, обмен научной информацией.

С одной стороны, интенсивное увеличение медицинской информации на разных языках способствует появлению в медицинской литературе новых терминов. С другой стороны, количественное увеличение объема медицинских терминов не говорит в большинстве случаев о его качественном составе. Рост терминологического фонда приводит к наличию неточностей, расплывчатости, многозначности, чрезмерной синонимии, засорению профессиональной лексики, затрудняет взаимопонимание и общение в профессиональной сфере.

Существенной проблемой в изучении медицинской терминологической синонимии является отсутствие новейшей классификационной системы медицинских терминов, соответствующей настоящему составу медицинской терминологии, построенной на однопризнаковой основе.

Одной из наиболее труднорешаемых проблем в изучении медицинской терминологии студентами-иностранцами является именно проблема синонимии медицинских терминов, которыми насыщены медицинские дисциплины. Такие синонимы представлены западноевропейскими заимствованиями, русской калькой, классическими латинскими терминами. Наиболее многочисленными являются термины-синонимы, обозначающие болезни и синдромы, что обусловлено отсутствием единого классификационного признака.

Настоящая статья посвящена проблеме функционирования терминов-синонимов в медицинских текстах и их семантизации на занятиях по языку со студентами-иностранцами на продвинутом этапе обучения. Целью нашей статьи является исследование классификационной системы медицинской терминологической синонимии, в частности, функционирование в языке специальности терминов-дублетов, а также вопросы использования терминов-синонимов в методике преподавания иностранным студентам русского языка как иностранного на продвинутом этапе обучения.

Проблема синонимии, под которой в науке понимается “семантическое отношение тождественных или сходных значений, выражаемых формально различными словами, которые реализуют в тексте функции замещения, уточнения, а также стилистические функции” [7, с. 227-228], в сфере терминологической лексики занимает особое место.

До настоящего времени ведутся споры о том, присущи ли синонимические отношения терминам или в данном случае мы имеем дело с дублетностью. Проследить решение этих спорных вопросов можно в работах А.А. Брагиной [3], Гречко В.А. [5], И.А. Бойцова [7] и других лингвистов. И все же в настоящее время большинством исследователей признается явление терминологической синонимии в различных отраслях науки, несмотря на разные формы ее определения и названия.

Для анализа нами были использованы учебные тексты по медицине для иностранных студентов 3-4 курсов.

При анализе явления терминологической синонимии мы основываемся на терминоединицах, которые функционируют в пределах связных учебных текстов по медицине для иностранных студентов, и считаем целесообразным рассматривать данное понятие как проблему субституции, т. е. замещения одного термина другими языковыми единицами, предложенного В.Г. Гречко и В.М. Лейчиком. [4, с. 49] В парадигматическом и синтагматическом аспектах рассматривает проблему субституции И.А. Бойцов [7].

Рассматривая субституцию медицинских терминов в парадигматическом аспекте, нужно учитывать, что термины-синонимы соотносятся с одним и тем же понятием и объектом, но не характеризуют его свойства и качества. Именно поэтому это явление следует понимать как терминологическую дублетность. Дублеты, как правило, лишены тех отношений, которые организуют синонимическую парадигму, не имеют эмоционально-экспрессивной окраски и четкой стилистической оппозиции. К данным терминам мы относим те синонимы, которые выражают одно и то же понятие и могут заменять друг друга в каких-либо контекстах без ущерба для логического содержания высказывания.

Увеличение количества терминологических дублетов в медицинской литературе, как и во многих других отраслях науки, может быть обусловлено как параллельным употреблением исконно русских слов (например, задержка стула-запор, озноб – лихорадка, першение – саднение), так и заимствованных терминов (например, амбулатория – поликлиника, диспансер – клиника) и равнозначных русских и заимствованных специальных наименований (например, аускультация – выслушивание, перкуссия – выстукивание, пальпация – ощупывание, иррадиация – распространение, локализация – сосредоточение, напряженность – резистентность, тахикардия – сердцебиение).

Оппозицию тождества в данной многочисленной группе синонимов составляют два однословных термина, один из которых генетически является собственно русским, второй – иноязычным.

При рассмотрении вариативности средств выражения медицинского понятия в синтагматическом аспекте нами были разграничены морфологическая, семантическая и денотативная (ситуативная) формы субституции. [5, с. 49–50]

В исследуемых текстах наиболее многочисленными являются морфологическая и семантические формы субституции. Морфологическая субституция касается внешней формы термина и выражается различными функциональными классами обозначения, подразумевая синонимичную замену частей речи (например, локализация боли – боль локализуется, болевой приступ – приступ боли, иррадиация боли – боль иррадирует).

Кроме того, для медицинских текстов характерно использование сокращений (например: электрокардиограмма – ЭКГ, синдром приобретенного иммунодефицита –

СПИД, магнитно-резонансная томограмма – МРТ, желудочно-кишечный тракт – ЖКТ, острое респираторное заболевание – ОРЗ, вирус иммунодефицита человека – ВИЧ, скорость оседания эритроцитов – СОЭ).

Семантическая субституция, основанная на определенных родах отношений между понятиями, термином и его субститутом, представлена примерами терминологических синонимов, характеризующихся отношениями включения понятий [6]. Отношения включения позволяют использовать термин более широкого объема для обозначения объекта, в наименовании которого существует и используется термин более узкого объема. С другой стороны, опущение одного из компонентов в термине- словосочетании представляет собой редукцию, не нарушающую семантической структуры термина, например: гипертония – гипертоническая болезнь, сотрясение – сотрясение головного мозга, язва – язвенная болезнь желудка, ишемия – ишемическая болезнь сердца.

В процессе обучения языку специальности иностранных студентов-медиков преподаватель сталкивается с необходимостью семантизации терминологической лексики. Учет различных связей слова-термина, его языковых характеристик имеет большое значение для определения оптимальных способов семантизации, а также является необходимым условием для выработки навыков правильного словоупотребления терминологических единиц. Особенности лингвистической характеристики терминологической медицинской лексики как единицы лексической системы следует учитывать при создании системы упражнений для обучения иностранных студентов правильному словоупотреблению. При этом сама работа должна опережать изучение соответствующего материала по той или иной медицинской дисциплине и не ставить задачи глубокого и всестороннего освоения содержания термина, поскольку ее главной целью является подготовка студентов к занятиям по предмету и снятие лексико-грамматических трудностей. При таком подходе закладывается основа освоения терминологической лексики, развитие навыков ее правильного употребления, формирование языковой и профессиональной компетентности будущих медиков. Особые требования предъявляются к семантико-смысловой структуре учебных текстов, позволяющей актуализировать взаимосвязь всех видов речевой деятельности.

Целью занятий по языку специальности иностранных студентов-медиков на 3 курсе является их профессиональная подготовка к клинической практике, формирование у студентов навыков профессиональной устной и письменной речи, выработка алгоритмов речевого поведения в различных профессиональных ситуациях. Источниками текстов методических пособий являются учебники по клиническим дисциплинам. Содержание текстов включает описание причин заболевания, жалоб больного, результатов осмотра, пальпации, аускультации, перкуссии. Система предтекстовых заданий направлена на снятие лексико-грамматических трудностей, построение и трансформацию словообразовательных и синтаксических моделей научного стиля речи, развитие навыков их использования в речевой практике студентов. Особое внимание в системе упражнений уделяется подбору синонимов и антонимов как одному из способов семантизации и классификации терминологических единиц.

Как показал анализ, тождественные семемы и различные лексеммы синонимичных терминов, уточняя друг друга, несут большую информативность, расширяют представление иностранных студентов о терминах различного происхождения, облегчают процесс семантизации терминологических единиц, способствуют их группировке. Анализ терминов-синонимов в медицинской научной литературе показал, что их появление предопределяется наличием разных источников формирования данных единиц, возможностью структурного варьирования термина, в частности существования

его полных и кратких вариантов. Во всех структурных группах синонимов здесь преобладают отношения абсолютной синонимии, или дублетности. Появление терминологических дублетов может быть обусловлено параллельным употреблением исконно русских и заимствованных терминов, а также употреблением равнозначных русских и заимствованных наименований. Характерной особенностью функционирования терминов в медицине являются также отношения включения и редукции, не нарушающие семантической структуры термина. Данный подход к анализу терминологических синонимов, используемых в сфере медицины на занятиях по русскому языку как иностранному способствует семантизации и группировке лексических единиц, развитию навыков правильного словоупотребления терминологических единиц иностранными студентами, обогащению их словарного запаса профессиональной лексикой, формированию их коммуникативных навыков.

Л и т е р а т у р а :

1. Актуальные вопросы упорядочения медицинской терминологии // под ред. И. П. Лидова, М., 1981.
2. *Аксенова Г. Н., Кожухова Н. Е., Шарана А. А.* Особенности лингвистического и логико-понятийного аспектов изучения медицинских терминов // [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.bsmu.by/bmm/04.2004/42.html>
3. *Брагина А. А.* Синонимы и термины : (О возможной полифункциональности терминов) // Рус. Язык в школе. 1976. № 6. – С. 87-93.
4. *Гак В. Г., Лейчик В. М.* Субституция терминов в синтагматическом аспекте // Терминология и культура речи. М., 1981. – С. 47-57.
5. *Гречко В. А.* Синонимия терминов // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Вып. 3. Новосибирск, 1974. – С. 147-150.
6. *Русинова Л. Н.* О некоторых вопросах упорядочения и стандартизации терминологии: Терминологическая синонимия // Термин и слово. Горький, 1985. – С. 25-32.
7. *Бойцов И. А.* К вопросу о синонимии в терминосистемах // Язык специальности на занятиях по русскому языку как иностранному. – Л. : Изд. Ленинградского ун-та, 1989. – С. 30-35.

Філатова І. І., Неловкіна О. А., Буракова К. В., Корж О. Ю., Луговська І. А. Щодо питання синонімії термінологічних одиниць в медичній лексичі.

Стаття присвячена питанням термінологічної синонімії та проблемі функціонування термінів-синонімів у текстах зі спеціальності іноземних студентів-медиків на заключному етапі вивчення російської мови як іноземної. Особлива увага приділяється системі добору лексико-граматичних завдань, спрямованих на розвиток комунікативних навичок іноземних студентів; збагачення їх словникового запасу професійною лексикою.

Ключові слова: термінологічна синонімія, термін-дублет, субституція терміна, парадигматичний та синтагматичний аспекти проблеми.

Filatova I. I., Nelovkina E. A., Burakova E.V., Korzh E.U., Lugovskova I. A. To the problem of synonymy of terminological elements in the medical vocabulary.

The article is devoted to terminology and synonymy problems in the functioning of terms-synonyms in specialized texts for foreign medical students in the final stage of teaching Russian as a foreign language. The special attention is given to the system selection of lexical and grammatical tasks aimed at developing the communicative skills of foreign students, and enrichment their professional vocabulary.

Keywords: terminological synonymy, term-doublet, term substitution, paradigmatic and syntagmatic aspects of problem.